

Aristofanes

Fragmentit

Fragmentit

Aristofanes

Fragmentit

Suomentanut H. Alm

© 2022 H. Alm

Kustantaja: BoD – Books on Demand, Helsinki, Suomi

Valmistaja: BoD – Books on Demand, Norderstedt, Saksa

ISBN: 978-952-80-6358-2

Sisällys

Suom. huom.	7
Fragmentit näytelmittäin	9
Näytelmiin kohdentumattomat fragmentit	93
Kiistanalaisesti Aristofaneelle kuuluvat fragmentit	135

Suom. huom.

Tämän käännöksen pohjana on Rudolf Kassel ja Colin Austinin kokoelma, tämän alan sivuuttamaton perusteos *Poetae comici Graeci Vol.III.2. Aristophanes Testimonia et Fragmenta*, ed. R. Kassel et C. Austin. Berlin 30: Walter de Gruyter & Co., 1984. Tukena ja viittaajana siihen, miten selitykset voisivat sisältyä itse tekstiin, on ollut Loeb Classical Libraryn sarjassa numerolla 502 ilmestynyt Jeffrey Hendersonin editio.

Suomennoksessa on pyritty ajallisen kuilun silloittamiseen ja luettavuuteen. Mukana ei ole tietoja kunkin fragmentin lähteestä, tekstilähteen auktorin nimeä tai tulkinnan vaihtoehtoja. Teksti tarjoillaan siis raakana, ilman selitysapparaattia. Pieni joukko selityksiä on sijoitettu sisään tekstiin tai sulkeisiin.

Fragmentit näytelmittäin

Sikon tuulten haltijana

387 eaa. jälkeen

- 1 palattuani Thearionin leipomosta,
missä ovat vuokien sijat
- 2 mutta pidä kiirettä äläkä vitkastele, nainen,
niin että saan kerralla ostettua kaiken vaatimasi
- 3 se ainoa jäljelle jäänyt kaksiobolinen, jota pidin poskessani,
oli sulanut hallussani kahden kollyboksen kolikoksi
- 4 katso nyt, pahus soikoon, keitinhän sinulle neljä mureata sorkkaa
- 5 keltasipulien juurten taas ollessa muodoltaan kynsilaukkaa jäljitteleviä
- 6 yhteinen makuukamari kaikille, yksi amme riittää heille
- 7 survin, huhmare, juustoraastin, hiilipannu
- 8 ja aivan kuin uudessa lyhdyssä
näemme kaiken hohtavan läpi
olattomasta vaatteesta

- 9 eivät suotta, hyvät naiset,
kaikki miehet löylytä meitä
jokaiselle sapiskaa antaen:
silloin kun nimittäin teemme pahojamme
he saavat meidät niistä kiinni
- 10 sekä räppänän kautta että katolla
- 11 Itse Aristofaneskin esittää Herakleen ahmattina – – niin myös komediassaan
Sikon tuulten haltijana.
- 12 Eräs läsnä olevista kirjanoppineista, katsahdettuaan tiukasti aterian
valmisteluja, sanoi:
– Kuinkahan me aiomme syödä näin monta aterialla? Luultavasti *pitkin yötä*,
niin kuin aistikas Aristofanes mainitsi näytelmässään **Sikon tuulten haltijana**,
tarkoittaen siis *läpi koko pitkän yön*.
- 13 kaksin lamppusin
- 14 pennisenpuutetta
- 15 hakanen
- 16 voiderasia

Lukijalle nämä kahden ja puolen tuhat vuoden takaiset katkelmat antavat tiedonmuruja antiikista ja viihdyttävät tekstipartikkeliensa törmäyksillä. Niissä nimittäin kohtaavat toisensa linssikeitto ja lemukalat, pikkukolikot ja pienemmät jumaluudet, pilkkana pidetyt orjat ja hilsettään raapiva hahmo, uhraamisen tavat ja puhemuodit. Sieltä löytyvät kotoiset torailut ja ilkeät herjat, kolmikulli miekkonen ja peräreiän tulppa, vehnäveli ja rauhan ylistys.

BoD



9 789528 063582